

实用

# 日语汉字

词典

王幼敏 编著

汉语大词典出版社

实用

日语汉字

词典

王幼敏 编著

汉语大词典出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

实用日语汉字词典 / 王幼敏编著. ——上海: 汉语大词典出版社, 2005. 5  
ISBN 7-5432-1076-2

I. 实... II. 王. . . III. 日语—词典 IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 092236 号

责任编辑 李丽峰  
美术编辑 路 静  
技术编辑 徐雅清

实用日语汉字词典

王幼敏 编著

世纪出版集团 出版、发行  
汉语大词典出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

各地新华书店经销 上海师范大学印刷厂印刷  
开本 890 × 1240 1/32 印张 14.5 字数 456 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0001-6000

ISBN 7-5432-1076-2/H·222

定价: 26.00 元

如有质量问题, 请与厂质量科联系。T: 57123904

## 前 言

我在学日语时,常常会被日文中汉字的读音所困扰,因为相对于中文汉字中的多音字,它们的一字多音现象更多更复杂,似乎更难寻到规律。其复杂的程度甚至连日本人自己都难以掌握,我在日本时就碰到过读不准汉字读音的日语老师。后来我发现很多学习日语的朋友跟我有着同样的苦恼,于是我就想:如果有一本日文常用汉字读音字典就好了!可是当时遍觅无着。事过十多年,这一念头一直没有打消,因为我发现一些学日语的朋友依然陷在这种困境中。后来虽然也看到过几本此类字典,却都不尽如人意,不是只注读音,没有释义,就是缺乏例词例句等等,我于是便萌生了由自己动手来编一本字典以造福于喜欢学习日语的人们的想法。不期然于去年在一次同出版社的朋友闲聊中,朋友竟然提出这一题目,我窃喜“不谋而合”之巧! 于是不管三七二十一,把此活揽了过来。不做则已,做了才知道编这样一本字典实在不易。历尽一个寒暑,终于硬着头皮按照自己的设想编成了目今这本小词典献给广大读者。

本词典共收日文常用汉字 1,368 个,字头以汉语拼音注音,全书按汉语拼音字母顺序排列。字头下列日语读音,按五十音图顺序排列。每个日语读音下列若干常用词,并用汉语释义,某些释义后列举若干例词或例句,藉以说明用法。考虑到有些读者可能不谙熟汉语拼音,有些日文汉字也难以用汉语拼音注音,所以

书后除附有汉语拼音索引外,另有汉字笔画索引。本词典之所以这样编排,完全是为了读者的需要。我在十多年的对外汉语教学生涯中,发现很多日本学生常常把中文汉字同日文汉字相混淆,不但在字形上容易混淆,而且在读音上也由于母语的干扰而记不清中文汉字的读音。因此本词典可供两类读者使用,一是初学日语的中国人,二是学习汉语的日本人,他们也可藉本词典认清日文汉字同中文汉字在读音上的区别,从而学到这些汉字的汉语读音及意义。当然,第一类读者是本词典的主要对象。另外,由于日语中表示数量、月份、日期、时间等词语的读音复杂多变,书后附上了一相关的一览表,还附有日中汉字对照表,以便于中日读者学习使用。

在编写本词典的过程中,华东师范大学日语系的乔颖老师初审了全稿,日本国的村上牧子女士对全稿进行了审订,村上真子女士协助誊稿,汉语大词典出版社的李梦生社长、李丽峰编辑提出了很好的意见,并在出版方面提供了很大帮助,谨在此一并表示谢忱。

编写这本词典,在一定程度上带有试验的性质,又由于本人水平有限,缺点和错误一定不少,恳切希望专家和广大读者提出宝贵意见,予以批评指正,以便本书修订补充,使之成为一本对学习日语和汉语真正有用的词典。

王幼敏

2004年7月

## 前書き

私が日本語を学習している時、よく日本漢字の読み方に悩まされたものだ。というのも中国語の多音字と比べると日本語の一文字多読は非常に複雑で、読み方のきまりといったものは見つけられないに等しいからである。その複雑さは日本人でさえ把握が難しく、私の日本滞在中には漢字を正しく読めない日本語教師に出くわしたことがあるくらいであった。その後私は多くの日本語学習者が同じ問題に出くわしていることに気がつき、日本常用漢字の読み方辞典があれば! と考えたものだった。しかし当時は探してもみつからなかったものである。十数年たってもこの考えは頭を離れることはなかった、というのも日本語学習者がやはりこの問題にぶちあたっていることを知っていたからである。何冊かこの手の辞書を見てみたが、読み方だけであったり、解釈がなかったり、例文がなかったり、となかなか満足するものではなかった。そこで私の中に日本語学習者向けに自分でこの種の辞書を作ってみようかという考えが芽生えてきたが思うだけでなかなか着手には至らずにいた。ところが思ってもみなかったことに、昨年出版社の友人とおしゃべり中にこの話が持ちあがってきた。特に相談したわけではなかったのに! と心の中で密かに喜びとにかくやってみよう、と引き受けたわけであるが、やってみなくてはわ

からないもので一冊の辞書を作る、というのは本当に大変なことであった。1年がたち、ようやくなんとかがんばって自分の考えに基づいて作成した現在の小辞典を皆さんの前に出せることとなった。

本辞典は日本の常用漢字1,368字を収め、親文字は中国のピンインによって、全書にわたりピンイン順に排列してある。親文字の下に日本語の読み方を載せ五十音順に配列してある。すべての日本語の読み方の下によく使用する言葉をいくつか並べ、あわせて中国語の意味、いくつかの解釈のあとにいくつかの例または例文を挙げ使い方の説明とした。一部の読者はピンインに慣れていないことや、一部の日本語漢字は中国語のピンインを適用できないことを考えて、後ろに中国のピンイン索引のほかに画数索引もつけることとした。本辞典は読者の必要を満足させるために、このような形式をとることにした。筆者は十数年の対外漢語教師の経験から、多くの日本人学生がよく中国漢字と日本語漢字を混同し、書き方の上だけでなく、読み方の上でも母国語である日本語の影響を受け中国漢字の読み方を覚えられない、ということに気がついた。従い本辞典は日本語学習初級の中国人と中国語を学習する日本人の両者にむけたものであり、前者は当然ながら本辞典の主な使用対象であり、後者は本辞典を使用して日本語漢字と中国漢字の読み方の違いを区別し、漢字の中国語読みと意味を学ぶことができるはずである。また、日本語の数量、月、日時、時間等の読み方の変化は非常に複雑であるため、うしろに関係の表をつけた。その他、日中の学習者に便利のように、日中漢字対照

表もつけた。

本辞書の作成にあたり、華東師範大学日本語学部の喬穎先生には初稿審査を、日本国の村上牧子女史には全般的な審査校訂を、村上真子女史には原稿書きを、漢語大詞典出版社の李夢生社長と李麗峰さんには意見や出版の方面で多大なお世話になった。ここで感謝の意を表したい。

本辞典の作成にあたっては、ある意味でテスト的な意味を持ち合わせており、また本人の能力にも限りがあるため欠点や間違いも少なくないことは承知している。従い専門家や読者の方々の貴重なご意見をいただき、いただいた意見をもって以後の修正補充にあて、日本語と中国語の学習にとって真の意味で役に立つ辞典としたい。

2004年7月

王幼敏



# 凡 例

## 一 注音和条目排列

1. 本词典以日本内阁 1981 年颁布的《常用汉字表》为基础,计收日文常用汉字 1,368 个。字头以汉语拼音注音,按汉语拼音字母顺序排列。
2. 字头有几个汉语读音的,取《新华字典》中该字读音⊖为第一读音,作为本词典字头的排序依据。如:

說(说)⊖shuō

⊖shuì

⊖yuè

“說”字按“shuō”音排序,同时根据字头“說”条下列有“遊說”一词,又将“shuì”列为第二读音,因没有与“yuè”音有关联的词目,故不列第三读音。

3. 字头下列本字日语读音,有几个读音的,按日语五十音图的顺序分列,以(一)(二)(三)…表明次第。某些读音属几个汉字连读不能分开的,则列在最后,用〈 〉号表示。如:

〈一人〉ひとり

〈七夕〉たなばた

4. 某些日语假名读音有促音、浊音、半浊音的,都作为不同读音分条列出。如:

達 dá

羽 yǔ

(一)たつ

(一)う

- |        |       |
|--------|-------|
| (二) たっ | (二) は |
| (三) だち | (三) ば |
|        | (四) ぱ |
|        | (五) わ |

5. 每种读音后列若干词目,词目以日语平假名和汉语拼音注音,并按日语五十音图排列顺序。
6. 某些日文汉字为中文繁体字或异体字的,即作该中文汉字注汉语拼音。如:  
“認”作“认”注音 rèn “姉”作“姊”注音 zǐ
7. 某些日文汉字和中文汉字意义相近,而字形上稍有不同,即当作相应的中文汉字来注汉语拼音。如:  
“広”作“广”注音 guǎng “払”作“拂”注音 fú
8. 汉字加假名的混合词,不注汉语拼音。日文重叠式词语,作中文叠音词注汉语拼音。如:  
[我々] wǒ wǒ [段々] duàn duàn
9. 日文中独有的汉字,无法注汉语拼音的,其次序排在最后,如:込、峠等。
10. 同一个词目,因意义不同而出现假名读音不同的现象,就分条列出。如:  
[田畑] たはた 水田和旱田 [田畑] たばた 姓
11. 某些词目的汉字,汉语拼音有两读,尽可能按照该汉字在词目中的意义决定其汉语拼音的读音。如:[面長]是“长脸”的意思,故“長”注音 cháng,不注 zhǎng。
12. 汉语拼音中,音节界限有混淆可能的,加隔音号(’),如:  
[海岸] hǎi’àn [凶惡] xiōng’è  
读轻音的字,注音不标调号,发生变调的字“一”和“不”,按变调注音。

## 二 释义及其他

13. 字头不释义。以字头为首字的词目用汉语释义，词目外加[ ]。某些词目的释义后有举例及其汉语译文，用“||…/…”表示，“||”后为日文举例，“/”后为汉语译文。举例不止一例的，中间用“||”隔开。举例中用“~”代替本词目，如词目需发生词形变化的，则不用“~”，而直接出现变化后的词形。举例中出现除词目以外的汉字词语，在该词语后的括号内加注平假名。
14. 在一种读音下，如仅有字头不作首字的词目，则该词目只注音，不释义，其义项见以该词目首字为字头的条目，用“见××”表示。如：  
力 lì  
(三)りよく  
见[電力] でんりよく diàn lì
15. 在同一个读音下的几条词目中，如果既有字头作首字的词目，也有字头不作首字的词目，则后者只注音，不释义，其义项见以该词目首字为字头的条目，用“另见××”表示。如：  
能 néng  
のう  
[能力] のうりよく néng lì 能力  
另见[才能] さいのう cái néng
16. 一个词目的释义不止一项的，用①②③…表示。
17. 词目释义中所说的“地名”和“姓”，均为日本地名和日本人的姓，若是其他国家民族的地名和姓，则在义项前的( )内注明。
18. 某些词目释义或例词例句前有( )的，( )内标

明该词的性质或该例词例句的常用范围,如:标(数)、(法)的表示数学、法律用语,标(口)的表示口语用语。

19. 词典附有二种索引,七个一览表,分别是:字头汉语拼音索引、笔画索引;数词表、助数词(量词)表、月份表、日期表、时刻表、时间期间表、日文汉字与中文汉字对照表。

# 凡 例

## 一 読み方と並べ方

1. 本辞典は1981年内閣公布の“常用漢字表”に基づき、日本語の常用漢字1,368字を収めた。親文字の排列は中国語のピンイン表記によるアルファベットに従った。
2. 親文字の中国語読みにはいくつかの読み方がある場合には、代表的な読み方として“新華字典”の中の読み方㊀を採用した。例として、

説(说)㊀ shuō

㊁ shuì

㊂ yuè

“説”はshuōの読み方で排列してあり、同時に“説”の項目の中に“遊説”がある場合にはshuìを二番目の読み方として明記している。yuèはその読み方を使用する単語がないため三番目の読み方としては採用していない。

3. 親文字の下には日本語の読み方をあげ、複数の読み方がある場合には日本語の五十音順に(一)(二)(三)…にて排列した。読み方を明確に分割できないものについては〈 〉にて明記した。例として、

〈一人〉ひとり

〈七夕〉たなばた

4. 日本語の読み方に促音、濁音、半濁音があるものに

については別のきまりに従い排列した。例として、

達 dá	羽 yǔ
(一) たつ	(一) う
(二) たっ	(二) は
(三) だち	(三) ば
	(四) ぱ
	(五) わ

5. すべての読み方には単語を挙げ、日本語の平仮名と中国語ピンイン表記で読み方を表し、五十音順に排列した。
6. 中国語の繁体字または異体字の日本語漢字については、該当する中国語漢字の中国語ピンイン表記を付けた。例として、  
“認”は“认”で読み方はrèn “姉”は“姊”で読み方はzǐ。
7. 日本語漢字と中国語漢字で、意味の上では大変近いが、字の形が違うものについては相当すると思われる中国語漢字のピンイン表記を適用した。例として、  
“広”は“广”で読み方はguǎng “払”は“拂”で読み方はfú
8. 漢字と平仮名の混合詞については中国語ピンイン表記を付けていない。日本語の重ね語については中国語の重ね語読み方で中国語ピンイン表記を付けた。例として、  
[我々]wǒwǒ [段々]duànduàn
9. 日本独特の漢字については中国語ピンイン表記はつけられないため親文字排列の最後に置いた。例として、込、峠等。

10. 同じ単語で意味の違いから違う読み方が発生したものについては、分けて配置した。例として、  
 [田畑]たはた 水田和早田 [田畑]たばた 姓
11. 中国語で読み方が2つある漢字については、できるだけその単語の意味に基づいて中国語ピンイン表記を決めるようにした。例として、[面長]は“長い顔”の意味であるため、“長”のピンイン表記はchángとし、zhǎngは採用しない。
12. 中国語ピンイン表記で音節の境が混同してしまうおそれがあるものについては(’)で分けた。例として、  
 [海岸]hǎi’àn            [凶悪]xiōng’è  
 軽声については記号はつけていない。変調する漢字“一”と“不”，については変調に応じて声調をつけた。

## 二 解釈とその他

13. 親文字一文字については解釈をしない。その漢字が最初に来る単語について中国語の意味を載せた。単語[ ]で示す。その単語の意味を示したあとで、一部の単語には、例文を“||…/…”で示し、“||”のあとに日本語を、“/”のあとに中国語の意味を示した。例文が二つ以上の場合には中間に“||”で分けて示した。例文の中の“~”は該当の単語を指すものであり、もしこの単語が活用して変化する場合には“~”は使用せずに活用変化後の形を直接使用している。例文の中に該当単語以外の単語が使われている場合にはその単語のあとのかっこに読み方を平仮名で示

した。

14. ある読み方について、該当漢字が親文字にならない単語のみの場合には読み方のみで解釈はつけていない。これについては親文字の漢字の欄を参照することとし、“見××”で示した。例として、

力 lì

(三)りよく

見[電力]でんりよく diànlì

15. 一つの読み方でいくつかの単語がある場合、その漢字を親文字としない単語については中国語ピンイン表記のみで解釈は示さない。この単語については親文字の漢字の欄を参照することとし、“另見××”で示した。例として、

能 néng

のう

[能力] のうりよく nénglì 能力

另見[才能] さいのう cáinéng

16. 一つの単語の意味が複数ある場合には①②③…にて示した。

17. 解釈の中にある“地名”と“姓”については日本の地名と日本人の姓であり、外国の地名や姓の場合には意味の前に( )をつけて明記することとする。

18. 解釈又は例文の前に( )がある場合、( )の中にその言葉の性質やよく使う範囲を示した。例えば、(数)、(法)は数学用語や法律用語、(口)は口語の意味である。

19. 本辞書には2つの索引と7つの一覧表を附録とし



---

てつけた。索引は親文字の中国語ピンイン表記索引と画数索引で、表の内訳は、数字表、助数(量詞)表、月表、日期表、時刻表、時間期間表、日本漢字と中国漢字対照表である。